

Научная статья
УДК 372.881.111.1
DOI: 10.25683/VOLBI.2024.68.1073

Galina Victorovna Tretyakova
Candidate of Pedagogy, Associate Professor,
Associate Professor of the Department of Foreign Languages and
Intercultural Communication of the Faculty
of International Economic Relations,
Financial University under the Government
of the Russian Federation
Moscow, Russian Federation
gvtreyakova@fa.ru

Галина Викторовна Третьякова
канд. пед. наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков
и межкультурной коммуникации факультета
международных экономических отношений,
Финансовый университет
при Правительстве Российской Федерации
Москва, Российская Федерация
gvtreyakova@fa.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ

5.8.2 — Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)

Аннотация. Научная коммуникация является весьма актуальным и социально востребованным объектом исследования разных областей. Она участвует в распространении актуальной информации и создает условия для эффективных научных контактов, а также принимает участие в формировании целостного восприятия науки в социальном контексте, поскольку является одним из самых действенных средств популяризации результатов научной деятельности в обществе. В современных условиях профессиональная деятельность ученого становится невозможной без международной научной коммуникации. Современные отношения в международном сообществе характеризуются широким профессиональным и научным сотрудничеством, активным информационным обменом, интеграционными процессами в образовательном пространстве. В логике этих отношений особую значимость приобретает иноязычная подготовка студентов, ориентированных на исследовательскую деятельность, формирование у них способности функционировать в качестве субъектов международного образовательного пространства. В данных условиях встает вопрос о необходимости поиска путей совершенствования организации иноязычного образования с точки зрения его академической направленности. Цель статьи — показать,

как использовать английский язык как средство межкультурной коммуникации для осуществления научно-исследовательской деятельности студентов. Поэтому речь пойдет и о развитии умений студентов беспереводного чтения научной и научно-популярной литературы: извлечение из текста главной информации по определённому алгоритму, а также ее последующее обобщение в устной аннотационной и реферативной форме. Очень актуальна и проблема подготовки студентов к выступлению на конференции — в статью также включены рекомендации по обучению студентов данному виду деятельности. Не останутся без внимания и вопросы, связанные с вовлечением студентов в письменную научную коммуникацию: их умения писать научные статьи на английском языке в соответствии с международными стандартами.

Ключевые слова: иноязычная подготовка студентов, английский язык как средство межкультурной коммуникации, научно-исследовательская деятельность студентов, чтение научной и научно-популярной литературы, выступление на конференции, научные статьи, проблема подготовки студентов к выступлению на конференции, субъект международного образовательного пространства, алгоритм, информационный обмен, письменная научная коммуникация

Для цитирования: Третьякова Г. В. Использование английского языка как средства межкультурной коммуникации в научно-исследовательской деятельности студентов // Бизнес. Образование. Право. 2024. № 3(68). С. 488—493. DOI: 10.25683/VOLBI.2024.68.1073.

Original article

THE USE OF ENGLISH AS A MEANS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN STUDENTS' RESEARCH ACTIVITIES

5.8.2 — Theory and methodology training and education (by areas and levels of education)

Abstract. Scientific communication is a very relevant and socially demanded object of research in various fields. It participates in the dissemination of relevant information and creates conditions for effective scientific contacts, and it also participates in the formation of a holistic perception of science in a social context, since it is one of the most effective means of popularizing the results of scientific activity in society. In modern conditions, the professional activity of a scientist becomes impossible without international scientific communication. Modern relations in the international community are characterized by broad professional and scientific

cooperation, active information exchange, integration processes in the educational space. In the logic of these relations, the foreign language training of students focused on research activities means of intercultural communication for the implementation of research activities of students. The purpose of the article is to show how to use English as a means of intercultural communication for the implementation of research activities of students. Therefore, we will also talk about the development of students' skills in untranslated reading of scientific and popular science literature: extracting the main information from the text according to a certain algorithm,

as well as its subsequent generalization in oral annotation and abstract form. The problem of preparing students to speak at the conference is also very relevant. The article includes recommendations for teaching students this type of activity. The issues related to the involvement of students in written scientific communication will not be ignored: their ability to write scientific articles in English in accordance with international standards.

For citation: Tretyakova G. V. The use of English as a means of intercultural communication in students' research activities. *Biznes. Obrazovanie. Pravo = Business. Education. Law.* 2024;3(68):488—493. DOI: 10.25683/VOLBI.2024.68.1073.

Введение

На современном этапе актуальной является задача общения российского научного сообщества к мировым научным ресурсам [1]. Не последнюю роль в этом играет совершенствование иноязычной академической подготовки студентов, что в первую очередь предполагает новый уровень сформированности академической компетентности студентов, способных мобильно коммуницировать с представителями мирового научного сообщества [2]. В решении данных задач мы используем следующие подходы: коммуникативный, деятельностный, социокультурный, личностно-ориентированный [3]. Нам действительно необходимо учитывать индивидуальные особенности участников образовательного процесса, уровень их мотивации и уровень сформированности иноязычных языковых навыков и речевых умений. Мы должны учитывать тот факт, что обучаемый вправе самостоятельно определять собственную образовательную траекторию. Наши студенты должны в дальнейшем эффективно решать социокультурные проблемы в академическом общении. Задача преподавателя — помочь студенту в полной мере овладеть этими умениями.

Актуальность исследования обусловлена тем, что современные студенты должны успешно функционировать в условиях мультикультурного академического пространства.

Изученность проблемы. В работе над статьей были использованы различные научные труды. А. Г. Ковалева, Т. А. Перевалова, Д. П. Зарифуллина [4] отметили необходимость формирования академической культуры студентов. О. Галустян, С. Бороздин, М. Плешаков, Н. Асхадулина, Л. Радченко занимались вопросами формирования исследовательской компетентности студентов средствами мобильного образования [5] Дж. Го, З. Чен и Б. Чжэн [6] углубляются в нюансы процесса формирования компетентности студентов в сфере академических исследований, в частности в опосредующей роли психологической составляющей. Исследования А. Летиной [7], М. Т. Шульте, М. Айяз, Дж. Круг и Д. Л. Фиксен [8] выявили важность проектов в осуществлении академической деятельности студентов. С. А. Шаповал, Г. Зикирова, К. Турдубаева, Т. Саадалов и З. М. Абдуллаева [9] предоставляют ценную информацию о моделях исследовательской компетентности студентов, раскрывают их педагогический потенциал. Стоит отметить, что все ученые оказались едины во мнении, что студенту высшей школы в его стремлении совершенствовать культуру исследовательской работы, необходимо приобретать знания культуры страны изучаемого языка, умения систематизации фактов, проведения экспериментов, анализа теорий и понятий.

Цель работы — показать, как использовать английский язык как средство межкультурной коммуникации в научно-исследовательской деятельности студентов.

Keywords: foreign language training of students, English as a means of intercultural communication, research activities of students, reading scientific and popular science literature, speaking at conferences, scientific articles, the problem of preparing students to speak at the conference, the subject of the international educational space, algorithm, information exchange, written scientific communication

Гипотеза исследования: правильный алгоритм иноязычного образования способствует повышению академической мобильности студентов.

Задачи исследования: проанализировать способы формирования умений, предполагающих понимание письменной и устной информации, ее критическое осмысление; знание правил дискурса и коммуникативных стратегий; владение переводческой компетентностью.

Научная новизна. В статье освещены важные подходы в формировании навыков академического дискурса студентов.

Теоретическая значимость статьи — описанный материал внес вклад в методiku обучения студентов с точки зрения академической деятельности на иностранном языке.

Практическая значимость исследования заключается в описании основных способов использования английского языка как средства межкультурной коммуникации в научно-исследовательской деятельности.

Основная часть

Степень сформированности иноязычной коммуникативной компетентности в академическом формате должен соответствовать уровням B2, C1, который определяется как «уровень профессионального владения», или уровень «эффективного владения», или уровень адекватной языковой компетенции. Содержание выделенных уровней определяется степенью сформированности дискуссионных умений в академическом формате (владение аргументационными стратегиями, компенсаторными, корректировочными умениями, беглостью речи) [10]; умениями оперировать научными стилями, жанрами и регистрами коммуникативного контекста; сформированным академическим вокабуляром, и осознанным употреблением композиционных моделей, соединительных слов и приемов, обеспечивающих связность текста.

Кроме того, современные российские студенты должны в полной мере обладать стратегическими, эвристическими, исследовательскими, аналитическими умениями [11].

Основываясь на высказанных положениях, можно утверждать, что учебная деятельность должна быть организована в рамках образовательного алгоритма, ориентированного на формирование личностных и профессионально значимых (в т. ч. научно ориентированных) характеристик студента. Современные студенты должны свободно ориентироваться в современной иноязычной информационной среде, используя мультимедийные ресурсы и компьютерные технологии для обработки, систематизации, передачи информации и создания баз данных, презентации результатов познавательной и практической деятельности.

В качестве организационных форм при коммуникации в академическом формате целесообразно использование различных проектов, в результате чего должна формироваться

Modern scientists have no explanation of this phenomenon, however, they hope to find some.

In detail, however, we shall see that the budget figures are not so balanced.

However, this is what cannot be taken for granted.

Before looking at this matter, however, it is worth collecting all possible data.

Use these expressions in sentences of your own
great interest in... / ...a great deal to be done in elaborating... /
...pay a great deal of attention to... / ...cost. ...may be very great. /
...one great value of... / ...pay more attention to... / ...no more alternatives to...

Для удобства работы над научной статьей я предлагаю студентам заполнить следующий шаблон.

Шаблон для работы над научной статьей

Title of Article: _____ Author(s): _____	Publication: _____ Data: _____
Background <i>What was the context for this research?</i> <i>What has been studied or determined already?</i>	
Methods of the research <i>What main investigation methods can you distinguish?</i>	
Results <i>What are the most important results of the study?</i>	
Data <i>What is most striking about the tables, graphs, illustrations?</i> <i>Why did the author(s) include them?</i>	
Conclusions <i>What did the author(s) learn overall?</i>	
Next Steps <i>What is implied or proposed for future study?</i>	
Significance <i>Why does this research matter?</i>	
My Thoughts & Questions	

Необходимым видом работы с научным материалом является умение студента составить аннотацию на английском языке (кратко изложить его основные положения). Аннотация дает четкое представление о проблематике научного произведения, об умении студента систематизировать и анализировать материал.

Большое внимание уделяется развитию умений студентов общаться на тему своего научного исследования как в диалогической, так и монологической формах:

Answer the questions:

- What is the topic of your research?
- Why have you chosen such a topic?

What is a novelty of your research?

Who is your scientific supervisor?

What is the practical application of your investigation?

What methods were used by you?

Complete the following sentences:

- The topic of my research is...
- I have chosen this topic because...
- The novelty of my research is...
- My scientific supervisor is...
- The practical application of my investigation is...
- The methods I used are...

Очень актуальной является и проблема подготовки студентов к выступлению на конференциях [16], поскольку они предполагают не только подготовку теоретических докладов, но и умение адекватно донести до слушателя, аудитории результаты своих научных исследований. Прежде, чем приступить к обучению студентов умениям публичного выступления, я предлагаю студентам заполнить опросник «Хороший ли я оратор». Студент оценивает свои ораторские умения, одновременно его оценивают и одноклассники. У каждого студента потом появляется возможность узнать, как он воспринимается аудиторией:

- не говорит слишком долго;
- хорошо разбирается в вопросах;
- элегантно одевается;
- может выражать идеи просто и ясно;
- у него громкий голос;
- использует наглядные пособия для иллюстрации тезисов;

– уверен в себе и кажется расслабленным перед аудиторией;

– отпускает много шуток.

В предъявлении презентации студенты придерживаются следующих рекомендаций:

На титульном слайде необходимо указать логотип университета, тему, автора и научного руководителя [17].

Следующий слайд по-английски называется: *Agenda/ Contents*, но никак не *Plan* — в этом случае мы имеем кальку с русского языка. Пункты плана раскрывают только основную часть презентации; пунктов «вступление, заключение, библиография» в плане нет, хотя они имеют место в презентации [18].

На слайд выносятся только словосочетания в номинативной функции. Запрещается использование законченных предложений. Всё остальное сообщается спикером в его сопроводительной речи.

Приветствуется использование графиков, диаграмм, таблиц, иллюстраций, если они релевантны теме [19].

Обязательной считается сноска на использованные источники. В противном случае это трактуется как нарушение авторских прав.

Не останутся без внимания и вопросы, связанные с национальными особенностями академического общения, в частности в англосаксонских странах. На научных конференциях в Англии будет считаться невежливым использование повелительного наклонения. В случае просьбы рекомендовано использовать вопросительную форму предложения. В англосаксонских академических кругах преобладает дистанцированность и сдержанность. Непременным условием научной коммуникации там является умение поддерживать бесконфликтную беседу, показывать себя в самом лучшем свете и тем самым заслужить положительную оценку коллег. Для американцев и англичан характерно четкое разграничение

сфер общения — недопустимы смешение профессионального и бытового общения, а также выход за рамки конкретной тематики. Характер взаимодействия участников научного разговора в Англии и Америке определяется степенью вовлеченности в него, продолжительностью и очередностью. Необходимо поддерживать разговор со всеми собеседниками, с помощью тактики использования слов, показывающих заинтересованность в речи собеседника. Британцы и американцы во время общения во главу угла ставят поиск точек соприкосновения, стремление к достижению компромисса с собеседником ради поддержания психологического равновесия и укрепления межличностных контактов.

Заключение

Таковы основные формы иноязычной подготовки студентов, ориентированных на исследовательскую деятельность в качестве субъектов международного образовательного пространства. Данная концепция предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития академически ори-

ентированных навыков. Учитываются и принципы личностно-ориентированного подхода, главным образом, в специально разработанных заданиях для индивидуальной самостоятельной работы. Особое внимание уделено принципу междисциплинарной интеграции, который реализуется через подбор текстового материала из разных профессиональных сфер. В результате такой организации у студентов формируется ряд компетенций, существенных для академической коммуникации: научно-исследовательская, предполагающая овладение продуктивным стилем самостоятельной научно-исследовательской работы, базирующаяся на механизмах самоуправления учебно-познавательной деятельностью и овладение стратегиями обработки исследовательского материала; профессионально ориентированная, основанная на умениях управления и самоуправления профессиональной активностью, моделируемой с помощью компьютерных средств; лингвокомпьютерная компетенция, предполагающая дальнейшее совершенствование иностранного языка, который становится не целью, а средством обработки и разработки профессиональных продуктов и, в конечном итоге служит хорошим средством претворения принципа пожизненного обучения.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Shapoval S. A. Development of a Research Competence Model (ISC) // *Researcher*. 2019. No. 3. Pp. 76—108.
2. Boughey C. Naming Students' Problems: an analysis of language-related discourses at a South African university // *Teaching in Higher Education*. 2002. Vol. 7. Iss. 3. Pp. 295—307. DOI: 10.1080/13562510220144798.
3. Zikirova G. A. Business Attitude and Professional Competence // *Science, New Technologies and Innovations of Kyrgyzstan*. 2019. No. 7-1. Pp. 19—22.
4. Ковалева А. Г., Первалова Т. А., Зарифуллина Д. П. Проблемное обучение и информационно-коммуникационные технологии в развитии познавательной активности студентов // *Современные лингвистические и методико-дидактические исследования*. 2017. № 4(36). С. 95—107.
5. Formation of Research Competence of Students by Means of Mobile Education / O. Galustyan, S. Borozdin, M. Pleshakov et al. // *International Journal of Interactive Mobile Technologies*. 2020. Vol. 14. Pp. 205—213. DOI: 10.3991/ijim.v14i14.15047.
6. Guo J., Chen Z., Zheng B. Postgraduate Competence and Academic Research Performance: The Mediating Role of Psychological Capital // *Sustainability*. 2021. Vol. 13. Iss. 11. Art. 6469. DOI: 10.3390/su13116469.
7. Letina A. Development of Students' Learning to Learn Competence in Primary Science // *Education Sciences*. 2020. Vol. 10. Iss. 11. Art. 325. DOI: 10.3390/educsci10110325.
8. Schultes M. T., Aijaz M., Klug J., Fixsen D. L. Competences for Implementation Science: What Trainees Need to Learn and Where They Learn It // *Advances in Health Sciences Education*. 2021. Vol. 26. Pp. 19—35. DOI: 10.1007/s10459-020-09969-8.
9. Zikirova G., Turdubaeva K., Saadalov T., Abdullaeva Z. Teaching Mathematics by Competency-Based Approach in Preparing Technical Students for Future Professional Working // *Creative Education*. 2021. Vol. 12. Pp. 1783—1791. DOI: 10.4236/ce.2021.128135.
10. Репкина Л. И., Иванова Л. И. Научный стиль изложения как интегральный компонент научно-исследовательской деятельности // *Мир науки. Педагогика и психология*. 2023. Т. 11. № 2. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/32PDMN223.pdf>.
11. Zikirova G. Means of Research Activity in the Formation of Bachelor's Research Competence // *Bulletin of Science and Practice*. 2020. No. 6. Pp. 272—276. DOI: 10.33619/2414-2948/57/32.
12. Davis N., Mi Ok Cho. Intercultural competence for future leaders of educational technology and its evaluation // *Interactive Educational Multimedia*. 2005. No. 10. Pp. 1—22.
13. Haselow A. Discourse marker sequences: Insights into the serial order of communicative tasks in real-time turn production // *Journal of Pragmatics*. 2019. Vol. 146. Pp. 1—18. DOI: 10.1016/j.pragma.2019.04.003.
14. Bennett J. M., Bennett M. J. Developing Intercultural Sensitivity: An Integrative Approach to Global and Domestic Diversity // *Handbook of Intercultural Training* / Ed. D. R. Landis. Thousand Oaks: SAGE, 2004. Pp. 147—165. DOI: 10.4135/9781452231129.n6.
15. Alexandru F. The context for developing intercultural communicative competence // *Euromentor Journal*. 2012. Vol. 3. Iss. 1. Pp. 35—53.
16. Thanky P. Importance of English and communication skills for technical professionals // *International Journal of Science Research*. 2014. Vol. 3. Iss. 4. Pp. 211—212.
17. Prtljaga S., Veselinov D. Influence of the project method on the achievement of young learners in the field science and social studies // *Research in Pedagogy*. 2017. Vol. 7. Iss. 2. Pp. 254—264.
18. Welch D., Welch L., Piekkari R. Speaking in tongues: The importance of language in international management processes // *International Studies of Management and Organisation*. 2005. Vol. 35. Iss. 1. Pp. 10—27.
19. Baroudi S., Helder M. R. Behind the scenes: teachers' perspectives on factors affecting the implementation of inquiry-based science instruction // *Research in Science & Technological Education*. 2019. Vol. 39. Iss. 1. Pp. 68—89. DOI: 10.1080/02635143.2019.1651259.

REFERENCES

1. Shapoval S. A. Development of a Research Competence Model (ISC). *Researcher*. 2019;3:76—108.
2. Boughey C. Naming Students' Problems: an analysis of language-related discourses at a South African university. *Teaching in Higher Education*. 2002;7(3):295—307. DOI: 10.1080/13562510220144798.
3. Zikirova G. A. Business Attitude and Professional Competence. *Science, New Technologies and Innovations of Kyrgyzstan*. 2019;7-1:19—22.
4. Kovaleva A. G., Perevalova T. A., Zarifullina D. P. Problem-based learning and information-communication technologies for cognitive activity development of students. *Modern linguistic and methodical-and-didactic researches*. 2017;4:76—85.
5. Galustyan O., Borozdin S., Pleshakov M. et al. Formation of Research Competence of Students by Means of Mobile Education. *International Journal of Interactive Mobile Technologies*. 2020;14:205—213. DOI: 10.3991/ijim.v14i14.15047
6. Guo J., Chen Z., Zheng B. Postgraduate Competence and Academic Research Performance: The Mediating Role of Psychological Capital. *Sustainability*. 2021;13(11):6469. DOI: 10.3390/su13116469.
7. Letina A. Development of Students' Learning to Learn Competence in Primary Science. *Education Sciences*. 2020;10(11):325. DOI: 10.3390/educsci10110325.
8. Schultes M. T., Aijaz M., Klug J., Fixsen D. L. Competences for Implementation Science: What Trainees Need to Learn and Where They Learn It. *Advances in Health Sciences Education*. 2021;26:19—35. DOI: 10.1007/s10459-020-09969-8.
9. Zikirova G., Turdubaeva K., Saadalov T., Abdullaeva Z. Teaching Mathematics by Competency-Based Approach in Preparing Technical Students for Future Professional Working. *Creative Education*. 2021;12:1783—1791. DOI: 10.4236/ce.2021.128135.
10. Repkina L. I., Ivanova L. I. Scientific style as the subject of language acquisition and postgraduate research. *Mir nauki. Pedagogika i psikhologiya = World of Science. Pedagogy and psychology*. 2023;11(2). (In Russ.) URL: <https://mir-nauki.com/PDF/32PDMN223.pdf>.
11. Zikirova G. Means of Research Activity in the Formation of Bachelor's Research Competence. *Bulletin of Science and Practice*. 2020;6:272—276. DOI: 10.33619/2414-2948/57/32.
12. Davis N., Mi Ok Cho. Intercultural competence for future leaders of educational technology and its evaluation. *Interactive Educational Multimedia*. 2005;10:1—22.
13. Haselow A. Discourse marker sequences: Insights into the serial order of communicative tasks in real-time turn production. *Journal of Pragmatics*. 2019;146:1—18. DOI: 10.1016/j.pragma.2019.04.003.
14. Bennett J. M., Bennett M. J. Developing Intercultural Sensitivity: An Integrative Approach to Global and Domestic Diversity. *Handbook of Intercultural Training*. D. R. Landis (ed.). Thousand Oaks, SAGE, 2004. Pp. 147—165. DOI: 10.4135/9781452231129.n6.
15. Alexandru F. The context for developing intercultural communicative competence. *Euromentor Journal*. 2012;3(1):35—53.
16. Thanky P. Importance of English and communication skills for technical professionals. *International Journal of Science Research*. 2014;3(4):211—212.
17. Prtljaga S., Veselinov D. Influence of the project method on the achievement of young learners in the field science and social studies. *Research in Pedagogy*. 2017;7(2):254—264.
18. Welch D., Welch L., Piekkari R. Speaking in tongues: The importance of language in international management processes. *International Studies of Management and Organisation*. 2005;35(1):10—27.
19. Baroudi S., Helder M. R. Behind the scenes: teachers' perspectives on factors affecting the implementation of inquiry-based science instruction. *Research in Science & Technological Education*. 2019;39(1):68—89. DOI: 10.1080/02635143.2019.1651259.

Статья поступила в редакцию 14.06.2024; одобрена после рецензирования 26.07.2024; принята к публикации 05.08.2024.
The article was submitted 14.06.2024; approved after reviewing 26.07.2024; accepted for publication 05.08.2024.